

Θεός. Τύχα αγαθά.

Δάμις Βαθυκλεῦς ἤιπε · περι ὧν λέγοντι τοὶ Θηραῖοι
Κλευδάμας Εὐθυκλεῦς, ὅπως ἂ πόλις ὀρθῶται καὶ ὁ δ[ᾶ]
μος εὐτυχῆι ὁ Κυραναίων, ἀποδόμεν τοῖς Θηραίοις τ

- 5 ἀμ πολιτήϊαν κατὰ τὰ πάτρια, τὰ οἱ πρόγονοι ἐποιήσαν
το, οἳ τε Κυράναγ κα[τῶ]ικίξαν Θήραθε καὶ οἱ ἐν Θήραι [μέ]
νοντες, καθὼς Ἐπόλλων ἔδωκε Βάττωι καὶ τοῖς Θηρ[αί]
οις τοῖς κατοικίξασι Κυράναν εὐτυχὲν ἐμμένοντας το[ῖς]
ὄρκίοις, τὰ οἱ πρόγονοι ἐποιήσαντο αὐτοὶ ποτ' αὐτός, ὅκα
10 τὰν ἀποικίαν ἀπέστελλον κατὰ τὰν ἐπίταξιν τῷ Ἀπό[λ]
λωνος τῷ Ἀρχαγέτα · ἀγαθαὶ τύχαι · δεδόχθαι τῷ δάμω[ι] ·
καταμεῖναι Θηραίοις ἴσαμ πολιτήϊαν καὶ ἐγ Κυράναι κ[α]
τὰ τὰ αὐτά · ποιεῖσθαι δὲ πάντας Θηραίους τὸς ἐπιδημέ[ον]
τας ἐγ Κυράναι τὸν αὐτὸν ὄρκον, ὅμπερ τοὶ ἄλλοι ποτ
15 ἐ διώρκωσαν · καὶ καταστᾶμεν ἐς φυλὰν καὶ πάτραν ἐς θε
ἐννήα ἑταιρήας. Καταγράφεν δὲ τόδε τὸ ψάφισμα ἐν στάλ[αν]
λυγδίαν, θέμεν τὰν στάλαν ἐς τὸ ἱερὸν πατρῶιον τῷ
Ἐπόλλωνος τῷ Πυθίῳ, καταγράφεν καὶ τὸ ὄρκιον ἐς τὰν στάλ[αν],
τὸ οἱ οἰκιστῆρες ἐποιήσαντο καταπλεύσαντες Λιβύανδε [σὺ]
20 μ Βάττωι Θήραθε Κυράνανδε. Τὸ κα ἀνάλωμα τὸ δέμη ἐς τ[ὸν λ]
ᾶον ἢ ἐς τὰγ καταγραφάν, οἱ ἐπιστάντες ἐπὶ τὸς ἀπολόγος [κο]
μισάσθων ἀπὸ τῶν Ἐπόλλωνος προσόδων.

Ἐρκιον τῶν οἰκιστῆρων.

- 25 [Ἐ]δοξε τῷ ἐκκλησίαι · ἐπεὶ Ἐπόλλων αὐτομάτιξεν Β[άτ]
τωι καὶ Θηραίοις ἀποι[κίξαι] Κυράναν, ὀριστὸν δοκεῖ Θη[ραί]
οις ἀποπέμπεν ἐς τὰν [Λιβ]ύαν Βάττωι μὲν ἀρχαγέτα[ν]
τ[ε] καὶ βασιλῆα · ἑταίρους δὲ τοὺς Θηραίους πλὴν · ἐπὶ τῷ ἴσα[ι]
καὶ τῷ ὁμοίαι πλὴν κατὰ τὸν οἶκον, υἱὸν δὲ ἓνα, καταλ[έ]
γεσθαί τ[ε] ἀπὸ τῶγ χώρων ἀπάντων] τοὺς ἡβῶντας, καὶ τῶν [ἄλ]
30 λων Θηραίων ἐλευθέρως, [ὅ κα λῆι], πλὴν. Αἱ μὲν δὲ κα κατέχ[ων]
τι τὰν οἰκίσιαν οἱ ἀποικοὶ, τῶν οἰκείων τὸγ καταπλέον[τα]
ὑστερον εἰς Λιβύαν καὶ πολιτήϊας καὶ τιμᾶμ πεδέχ[εν]
καὶ γὰς τὰς ἀδεσπότην ἀπολαγχάνεν. Αἱ δὲ κα μὴ κατ[έχ]
ωντι τὰν οἰκίσιαν μηδὲ οἱ Θηραῖοί μιν δύνανται ἐπικουρέ
35 ν, ἀλλὰ ἀνάγκαι ἀχθῶντι ἔτη ἐπὶ πέντε, ἐκ τὰς γὰς ἀπίμ[εν]
ἀδιέως Θήρανδε ἐπὶ τὰ αὐτῶγ χρήματα καὶ ἡμεμ πολιάτ
ας. Ὁ δὲ κα μὴ λῆι πλὴν ἀποστελλοίσας τὰς πόλιος, θανά[σι]
μος τένται καὶ τὰ χρήματα ἔστω αὐτοῦ δαμόσια. Ὁ δὲ ἀπ
οδεκόμενος ἢ ἀδήϊζων ἢ πατήρ υἱὸν ἢ ἀδελφεὸς ἀδελ
40 φεὸν παισεῖται ἄπερ ὁ μὴ λέων πλὴν. Ἐπὶ τούτοις ὄρκια ἐπ
οιήσαντο οἳ τε αὐτεῖ μένον[τ]ες καὶ οἱ πλείοντες οἰκίξοντε
s καὶ ἀρὰς ἐποιήσαντο τὸς ταῦτα παρβεῶντας καὶ μὴ ἐμ
μένοντας ἢ τῶν ἐλλιβύαι οἰκεόντων ἢ τῶν αὐτεῖ μεν
όντων. Κηρίνος πλάσσαντες κολοσοὺς κατέκαιον ἐπα

45 ρεώμενοι πάντες συνένθοντες καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκ
ες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι · τὸ μὴ ἐμμένοντα τούτοις
τοῖς ὀρκίοις ἀλλὰ παρβεῶντα καταλείβεσθαί νιν καὶ κα
ταρρὲν ὡσπερ τὸς κολοσός, καὶ αὐτὸν καὶ γόνον καὶ χρή
ματα. Τοῖσι δὲ ἐμμένοισιν τούτοις τοῖς ὀρκίοις καὶ τοῖς
50 πλείοσι ἐλλιβύαν κ[αὶ] τ[οῖς μέ]νοισι ἐν Θήρῃ ἤμεν πολλ
ὰ καὶ ἀγαθὰ καὶ αὐ[τοῖς καὶ γό]νοις.

Traduzione (SEG, IX. 3)

L'assemblea ha deciso: dal momento che Apollo ha spontaneamente sollecitato Batto ed i Terensi a colonizzare Cirene, i Terensi deliberano di mandare in Libia Batto come guida e come re, ed assieme a lui altri Terensi, che sono tenuti a partire in base a selezione egalitaria e secondo le possibilità della loro casa – deve essere scelto un figlio [da ogni famiglia] che sia ancora giovane. Tutti gli altri Terensi liberi [che lo vogliano] possono partire. Se i coloni restano a fondare l'insediamento, tutti i loro concittadini che andranno più tardi in Libia, saranno rispettati e riceveranno la cittadinanza, nonché, per sorteggio, un lotto di terra libera. Ma se non riusciranno a fondare la colonia, ed i Terensi non potranno aiutarli, ed essi continuino per cinque anni ad essere tormentati dall'indigenza, tornino pure senza paura dalla Libia a Tera, ove riavranno i loro beni nonché la cittadinanza. Ma chiunque non sia disposto a partire, pur avendone ricevuto l'ordine dalla città, sarà passibile di pena di morte, ed i suoi beni diverranno della città, e chiunque accolga o protegga un altro, colpevole di questo reato – che lo faccia il padre con il figlio, o il fratello con suo fratello – andrà incontro alla stessa sanzione che incoglierà chi non sia disposto a partire. Queste furono le condizioni in base a cui stipularono un solenne giuramento coloro che rimasero in patria e coloro che partirono a cercare terra da colonizzare, e lanciarono un anatema su quelli che avessero rotto il giuramento, o non vi si fossero più attenuti: sia che appartenessero al gruppo dei coloni, sia che appartenessero a quelli rimasti in patria. Plasmarono delle figurine di cera e le bruciarono lanciando tutti insieme - uomini e donne, ragazzi e ragazze – un anatema di questo tenore: “Possa colui che non tiene fede a questo giuramento liquefarsi e dissolversi come queste statuine – lui, la sua stirpe ed i suoi beni. Ma coloro che ripetteranno questo giuramento – sia che partano per la Libia, sia che restino – possano avere abbondanza e prosperità per sé e per la loro stirpe”.